



茵梦湖

研究

梁民基◎著



知识产权出版社
全国百佳图书出版单位



茵梦湖

研究

梁民基◎著



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

《茵梦湖》研究/梁民基著. —北京: 知识产权出版社, 2018. 6

ISBN 978-7-5130-5525-3

I. ①茵… II. ①梁… III. ①近代文学—文学研究—德国 IV. ①I516.064

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 074456 号

内容提要

本书延续了作者《茵梦湖 (原始版)》里的比较文学研究, 包括歌德《威廉·迈斯特的学习年代》的影响以及与宋代笔记小说《放翁钟情前室》的类比。简评施托姆早期小说《玛尔特和她的钟》《大厅里》《身后事》《一片绿叶》《茵梦湖》《阳光下》《安格利卡》和《在施塔茨庄园》, 着重了解写作手法在《茵梦湖》前后的演变; 讨论与《茵梦湖》写法有相似之处的几本德文小说, 如《托尼奥·克律格》等; 改写了原有《〈茵梦湖〉小说里暗示、象征和引用》; 介绍了施托姆的宗教观、情感观和他小女儿写的《我父亲是怎样经历〈茵梦湖〉的》。

责任编辑: 石红华

封面设计: 邵建文

责任校对: 谷洋

责任出版: 刘译文

《茵梦湖》研究

梁民基 著

出版发行: 知识产权出版社有限责任公司

社址: 北京市海淀区气象路50号院

责编电话: 010-82000860 转 8130

发行电话: 010-82000860 转 8101/8102

印刷: 北京科信印刷有限公司

开本: 787mm × 1092mm 1/16

版次: 2018年6月第1版

字数: 174千字

ISBN 978-7-5130-5525-3

网 址: <http://www.ipph.cn>

邮 编: 100081

责编邮箱: shihonghua@sina.com

发行传真: 010-82000893/82005070/82000270

经 销: 各大网上书店、新华书店及相关专业书店

印 张: 10

印 次: 2018年6月第1次印刷

定 价: 46.00元



出版权专有 侵权必究

如有印装质量问题, 本社负责调换。

前 言

本书继续笔者《茵梦湖（原始版）》里的比较文学研究，包括歌德《威廉·迈斯特的学习年代》的影响以及与宋代笔记小说《放翁钟情前室》类比。简评施托姆早期小说《玛尔特和她的钟》《大厅里》《身后事》《茵梦湖》《一片绿叶》《阳光下》《安格利卡》和《在施塔茨庄园》，着重了解写作手法在《茵梦湖》前后的演变；同时为方便读者阅读，配合翻译了《大厅里》和《身后事》；讨论与《茵梦湖》写法有相似之处的几本德文小说如《托尼奥·克律格》等；大幅改写了原有的《〈茵梦湖〉小说里的暗示、象征和引用》；介绍了施托姆的宗教观、情感观和他小女儿写的《我父亲是怎样经历〈茵梦湖〉的》。

为深入理解施托姆写作《茵梦湖》时个人生活对其创作影响，附录收入施托姆与初恋贝尔塔绝大部分通信，与第二任妻子朵丽斯结婚前后几封信件交换以及《施托姆与康士丹丝通信》和《施托姆与未婚妻通信》两书导言。此外还列出西德纪念施托姆 150 周年诞辰特刊里《毛泽东喜欢〈茵梦湖〉》一文。

书中所有引文、信件和诗作，若无注明均系笔者所译，附上原文旨在排除词义含混并供查证。笔者翻译功力不逮，“雅”固奢望，忠实原文行文畅达“信、达”则力竭再三，论据表述和资料引用更是惶恐不敢疏忽。

承蒙知识产权出版社石红华资深编审为此书做了大量、细致的编辑工作，在此表示深深的感谢。

笔者

2017 年 11 月

目 录

歌德《威廉·迈斯特的学习年代》对《茵梦湖》的影响	1
《茵梦湖》与笔记小说《放翁钟情前室》比较	11
施托姆早期几部小说简介和评析	19
几部与《茵梦湖》相似的德文小说	49
《茵梦湖》里的暗示、象征和引用	54
施托姆的宗教观和情感观	59
盖尔特鲁德：《我父亲是怎样经历“茵梦湖”的》	70
结语：茵梦湖，一首历久弥新的德国民歌	80
附 录	82
与贝尔塔的通信	82
与朵丽斯的通信	101
法索尔特《施托姆与康士丹丝通信》导言	119
盖尔特鲁特《施托姆与未婚妻通信》导言	129
1967年西德纪念施托姆150周年诞辰特刊中的	
《毛泽东喜欢〈茵梦湖〉》一文	132
《毛泽东喜欢〈茵梦湖〉》一文扫描件	134
《大厅里》(Im Saal, 1849)	136
《身后事》(Posthuma, 1849/1851)	141
注解、译名对照和参考资料	144
注 解	144
译名对照	148
参考资料	150

歌德《威廉·迈斯特的学习年代》对 《茵梦湖》的影响

资料^[1]详细比较了德国诗人作家默里克的《画家诺尔顿》和德国诗人艾兴多尔夫的《诗人和他的伙伴》与施托姆的《茵梦湖》的相应段落，首次指出施托姆有倚靠和借用他们作品的地方。1926年美国学者波特菲（A. Porterfield）举例说明《茵梦湖》借用并包含在歌德的《威廉·迈斯特的学习年代》（后文简为《威廉·迈斯特》）第一部前十二章之内。^[2]1986年日本学者深见茂发表《论施托姆的“茵梦湖”》，指出《茵梦湖》受到包括《威廉·迈斯特》在内的一些教育小说的影响。^[3]

以下文字里，笔者对波特菲文章里的对比内容作了编删，行文改成一目了然更为直观的表格。表内【】是说明性文字，若无另外声明，引文均系笔者所译。

《茵梦湖》与《威廉·迈斯特的学习年代》第一部前十二章相似文字的列表。

《威廉·迈斯特》译文取自张荣昌的译本^[4]，《茵梦湖》文字则是笔者已有译文^[1]。表内只列入纯属比较的项，相似项除外。被笔者删除的几处是：“朋友”（Freunde）一词出现的次数、恋人单独相处机会比较、恋人会面场所比较以及《茵梦湖》段落如何相当于《威廉·迈斯特》第一部前十二章的段落等。

歌德《威廉·迈斯特的学习年代》1795—1796 第一部前十二章	施托姆《茵梦湖》1849—1851
<p>张荣昌译本：【章次，页码，行号】</p> <p>【人物：普通商人子弟威廉，富商诺尔贝格，女演员玛利亚娜和老女仆巴尔巴拉，威廉的好友维尔纳】</p> <p>【威廉和玛利亚娜暂短离别，制造了诺尔贝格与玛利亚娜暧昧关系的机会】</p> <p>【圣诞节点亮了蜡烛】</p> <p>那幅细麻布……如圣诞礼物般放在桌上；蜡烛的位置恰巧使礼物更放光彩，……郑重其事地点燃起来的蜡烛，……【1，4，1】</p> <p>【诺尔贝格的包裹里还有信】</p> <p>“……诺尔贝格要来了！过十四天他就来！这里有他的信，是跟礼物一起寄来的。”【1，5，14】</p> <p>【玛利亚娜与威廉是实际意义上的初恋】</p> <p>“……我爱他，我是多么高兴地第一次说出这样的话来！这就是我时常想象过的，始终说不清的那种痴情。”【1，5，8】</p> <p>初恋是一个心灵或早或晚所能感受到的最美好的事物；那么，我们就必须为我们的男主人公倍感庆幸。【3，9，1】</p> <p>他对舞台的爱好和对一个女子的初恋结合在一起，她的青春让他享受到巨大的欢乐。【3，9，11】</p> <p>玛利亚娜同时维持与诺尔贝格关系出自现实生计考虑。【12，43，24】</p>	<p>巴金译本/笔者译本：《茵梦湖》^[1]</p> <p>【人物：平民子弟莱因哈德·维尔纳，富有庄园主埃利希，普通家庭女子伊利沙白和她的为人势利的母亲】</p> <p>【莱因哈德和伊利沙白两年离别，造就了埃利希追求伊利沙白最终求婚成功的机会】</p> <p>【圣诞树蜡烛】</p> <p>外面街道上深深的暮色；他发热的额头感觉到一股清新的冬天气息，到处都洒下窗户透出的燃烛圣诞树的明亮光影，……</p> <p>【母亲和伊利沙白的圣诞节包裹里有两人的信】</p> <p>他打开包裹，从里面掉出了熟悉的棕色节日糕点，……最后是母亲的和伊利沙白的来信。</p> <p>【莱因哈德和伊利沙白是初恋】</p> <p>最终他吞吞吐吐地道：“伊利沙白，从现在起你会整整两年见不到我，——如果我再回到这儿，你还会像现在一样喜爱我吗？”</p> <p>“我有个秘密，一个美好的秘密！”他道，发亮的眼睛凝视着她。“两年后我回到这儿，那时你就应该知道了。”</p>

【威廉对玛利亚娜的初印象】

威廉对这个楚楚动人的姑娘的爱欲已经乘着幻想力的翅膀升腾；……他发现自己有了一个自己深深爱慕着甚至敬仰着的人儿……她是他怀抱中的最可爱的女性。【3, 9, 8】

【从酒馆出来一群喝罢香槟酒步履蹒跚的酒鬼】

方才一群快乐的小伙子从隔壁意大利酒馆里蹒跚地涌出来，他们尝鲜吃刚上市的牡蛎没少喝香槟酒。【3, 11, 5】

【迟买的作客礼品】

“现在还来得及”，威廉递给老女仆一个金币道，“你若给我们弄来我们想吃的东西，你就和我们一起吃。”【3, 11, 9】

【威廉对玛利亚娜表白想挽回过去】

威廉高声说，“……你把一切都告诉我，我愿意把一切都告诉你。如果有可能我们便愿意自欺，试图去重新赢得那蹉跎岁月。”【6, 21, 15】

【选自意大利诗人塔索的《被解放的耶路撒冷》。敌对的十字军骑士唐克雷德与穆斯林女战士克罗琳德格斗，误伤她致死。】^[注1]

诵读这几句话时我几乎泣不成声：

“可是克罗琳德的寿数已满，

她的时刻已到，她就要死亡！”【7, 23, 17】

【伊利沙白在莱因哈德眼中的形象】

“她有着金色双眼，宛如林中女王。”

所以，她不单是他的被保护人，对他来说，也是他生活伊始所有爱和奇迹的表征。

【从酒馆出来一个喝罢香槟酒步履蹒跚的酒鬼】

下面地下室酒馆门叮当响了，一个摇晃黑影蹒跚地登上灯光黯淡的宽楼梯。

【迟买的圣诞节礼品】

他走入一家灯火辉煌的珠宝店；在店里买了一个红珊瑚小十字架后，便又顺着他来的原路回去。

【莱因哈德对伊利沙白感叹失去的过去】

“伊利沙白”，他道，——“在那些青山背后有着我们的青春，现在它们留在哪里呢？”

【吉普赛歌女有意于莱因哈德，她的爱情悲剧】

（原始版无）

今天，只有今天/我还是这般美好；

明天啊，明天/一切都消散！

只在这一刻/你还是我的，

死啊，死/我有的只是孤独。

【玛利亚娜意想不到诺尔贝格寄来了包裹】

这一回，玛利亚娜意想不到地得到一个包裹，这是年轻的富商诺尔贝格通过邮车寄来的，表示他在远方也思念着他的情人。【1，3，5】

【晚上威廉在母亲面前朗诵】

一天晚上，我一边将几个小蜡块捏成木偶，一边当着母亲的面吟诵全剧的绝大部分台词。【5，17，3】

【父亲学究般地对威廉进行教育】

他认为，孩子们欢乐的时候大人们必须显出严肃的态度来，有时还得给他们泼点冷水，以免他们过分得意，忘乎所以。【5，17，12】

【年轻人的聚会】

总之，戏台又安置好了，请来了几个邻家孩子，这出戏又演起来了。【4，13，15】

第二天，因为邀请了一群孩子来看戏，我们演得很出色。【6，18，12】

我便躺在小房间里，让木偶们七嘴八舌纷纷上场表演，我时常邀请我的弟妹们和同伴们上去。【6，19，10】

这时，天色已经黑下来，我们点亮了蜡烛，女仆和孩子们都坐在各自的座位上，戏就要开演了。【7，25，5】

【莱因哈德意想不到收到家里寄来的包裹】

他用颤抖的手点亮灯；一个硕大包裹放在桌上。

【傍晚伊利沙白在母亲面前朗诵，莱因哈德在场】

在一些晚上，他听着她当着他的面，给她的母亲朗读他写在本子上的故事，这让他感到极大满足。

【老人对莱因哈德等人进行教育：摘到草莓才有甜品】

老先生再次喊道：“这点大概不需要我对你们说了。谁没有找到，也就不必交货；但是，他从我老人家这儿什么也得不到；……”

【年轻人的聚会】

最终从树林间透出那群人的欢笑声；接着他们就看到地面上的一块白色餐巾闪闪发亮，它被充作餐桌，上面堆满了草莓。

伊利沙白每年还有圣诞树，莱因哈德一直在那里尽力。圣诞节前夕始终可以发现很多人非常勤奋地忙碌着，……然后是下一晚，点燃起圣诞树，莱因哈德总是把一件小礼物放在树下，……然后，两个家庭习惯聚在一起，莱因哈德向他们朗读从伊利沙白处拿到的圣诞节新书。

<p>【木偶们身上散发出储藏室糕点气味】</p> <p>而且我承认，木偶们身上那股从食品储藏室带出的气味对此起了不少作用。【6，20，5】</p> <p>【玛利亚娜累得没听威廉讲故事】</p> <p>在威廉讲述的时候，玛利亚娜竭力向威廉表现出亲切友好以掩盖自己的睡意……假意向他表示殷勤和赞赏。【6，20，27】</p> <p>……玛利亚娜醒过来了。……她一句话也没有听见。【8，29，14】</p> <p>【威廉留恋已逝时光】</p> <p>威廉回答，“我们回忆往昔的时光和往昔的无害的错误，这真是一种美妙的感受，……”【3，11，22】</p> <p>【威廉整理并通读他的私人文稿】</p> <p>他坐在家，在他的文稿堆里翻来寻去，作着启程准备。……【10，33，1】</p> <p>维尔纳走进来，当他看见他的朋友正在收拾这些熟悉的稿本时，他嚷道：“你又在读这些手稿啦？我打赌，你并不打算完成其中任何一部！你把它们读了一遍又一遍，……”【10，33，11】</p>	<p>【圣诞包裹里散发出糕点的气味】</p> <p>但一股甜甜的气味迎面扑来；这让他觉到在家乡，像是圣诞节家里母亲房间散发的的气味。</p> <p>【伊利沙白不愿听莱因哈德的重复故事】</p> <p>“啊”，伊利沙白道，“它我都记熟了；你不要老讲一样的。”</p> <p>【莱因哈德留恋已失去的爱情】</p> <p>“我们要找草莓吗？”他问道，……</p> <p>“我家里有本旧册子”，他道，“我过去习惯往里面写进各种民歌和诗，但是有好长时间没再做了。书页间也有石楠花，只是一朵枯萎了的。你知道是谁把它给了我吗？”</p> <p>【莱因哈德整理并读他的私人文稿】</p> <p>现在他从给她讲过和一再讲过的童话里开始写下她最喜欢的那些。这中间他经常萌发冲动，要把他自身某些想法加进去创作。</p> <p>他取出另一页。“这首歌”，他道，“是我去年秋天在我们老家当地听到的，女孩子们剥亚麻时唱它。我记不下它的曲调，对我是完全陌生的。”</p>
--	--

【为开拓视野，父亲要威廉去外面看看】

“他可以到外面去看看”，老迈斯特说，“……我们能给年轻人做的最大的好事，莫过于及时让他知道她的人生的使命。”【11，39，13】

【维尔纳不理解威廉为什么热衷写稿和演剧】

他觉得，他的这位朋友对这种世界上最不现实的东西（写剧本演剧）极为重视，倾注了全部的心智。有时候他想，这没有错，这种不恰当的热情必须加以抑制。【10，36，15】

【威廉做事有始无终】

（维尔纳对威廉道）“我知道，你从来就不曾有始有终完成过什么事情，你总是在事情还没有做到一半的时候就厌倦了。……”【10，34，3】

【莱因哈德要伊利沙白去印度看外面的世界】

“狮子？当然有狮子！在印度，在那里异教巫师把它们套在车的前面，用它们穿越荒野。我长大了，我自己要去一次，那边比我们这儿好上千万倍，那儿根本没有冬天。你也要和我一起，你愿意吗？”

【埃利希不理解莱因哈德的诗歌和深夜去看睡莲】

“嘿”，埃利希道，他一直吸海泡石烟斗愉快地倾听着，“已经听得出这类人的，裁缝匠和理发匠！就是这一类的有趣无赖。”

莱因哈德道：“它们完全不是创作出来的；……它们是生长出来的，它们从空中落下，它们像蛛丝飞越大地，飞到这儿，飞到那儿，在成千个地方一起唱。我们在这些歌谣里，找到我们自己的痛苦和作为，就好像我们大家协力把它们搞出来的。”

“这么夜深您去拜访谁了？”母亲向他叫唤道。

“我？”他回答，“我想拜访那朵睡莲；但是没有办成。”

【莱因哈德放弃找草莓，有始无终】

于是他们踏上回程路，因为伊利沙白变得很累了，他们放弃了找草莓。

【维尔纳看到经商的前景】

(维尔纳道)“……除了商业以外,现如今哪儿还有更正当的行业,更公道的占有呢?……我们就不应该欣喜地抓住机会,通过我们的经商活动,从那些部分由于需要、部分由于骄奢而对人类不可缺少的商品身上谋取利益吗?”【10, 36, 21】

【玛利亚娜在楼梯口迎接威廉】

他的情人在楼梯口向他迎上前去,……她身穿这件新的白色便服迎接他。【11, 40, 25】

【玛利亚娜没有主意,要老女仆巴尔巴拉做主】

“我没法选择”,玛利亚娜继续说,“你决定吧!你怎么我都可以,……我应该放弃谁,我应该随从谁?”“你愿意怎么办就怎么办吧;我什么主意也想不出来了;不过我愿意听你的。”【12, 44,, 4】

【巴尔巴拉觉得,虽然威廉对玛利亚娜感情有吸引力,但是他和玛利亚娜将来的生活要倚靠富商诺尔贝格】

令她感到莫大欣喜的是,……另外也有给自己的一块棉布、围巾和一小卷钱。她是怀着多么爱慕,多么感激的心情忆念着那远方的诺尔贝格啊!【1, 3, 10】

“是啊,他(威廉)不幸属于那类除了自己的那颗心别的什么也拿不出来的情人,……”【12, 43, 27】

【埃利希看到酒厂的工业繁荣前景】

“这是一片酒厂”,埃利希道;“我两年前前刚建起它。那座庄园建筑物是我已故父亲新建的;居屋是我的祖父已经造好的。人啊,总是这样一点点向前走。”

【伊利沙白在楼梯口和莱因哈德诀别】

他听到房子上面门在动,有人下楼来,他向上看,见伊利沙白站在他面前。

【伊利沙白最后没有主意,被母亲做了主】

“昨天埃利希终于得到伊利沙白的允诺,在这之前三个月他徒劳地求过两次婚。对这事她总不能做决定,现在她最终还是做了;……”

【伊利沙白母亲觉得庄园主埃利希能担当她们母女将来生活,而莱因哈德属于不懂事的年轻人】

(伊利沙白的母亲道)“就是埃利希有一个月了,继承他父亲在茵梦湖的第二个庄园。”

“他真是一个可爱、明理的年轻人。”

(伊利沙白道):“她(母亲)的意思是觉得你(莱因哈德)不再像以前那么好了。”

(以下三段原文没有,是笔者的补充)

【正在湖中沉沦的形象代表着玛利亚娜的命运】

“……我梦见”,他继续说,“我远离你的身边,到了一个陌生的地方;但是你的形象浮现在我的眼前;我看见你在一座美丽的山岗上,太阳照耀着大地,你显得多么娇媚动人!可是好景不长,不久我便看见你的形象向下滑行,……你的形象一直在下降,渐渐接近一个大湖,这片湖水在山冈脚下伸展开,与其说它是个湖,还不如说它是一片沼泽。突然一个男人把手伸给你,他似乎想把你拉上去。由于我够不着你,我便喊叫,我想警告你。我想行走,大地就似乎将我紧紧抓住;我能够行走了,水就将我挡住,甚至我胸口憋闷想喊也喊不出声来。”【12, 42, 19】

【危急时刻威廉向玛利亚娜伸出双臂】

不久我便看见你的形象向下滑行,总是向下滑行,我向你伸出双臂,因为太远够不着你。你的形象一直在下降,……

【12, 44, 3】

【在威廉和诺尔贝格之间的抉择】

(巴尔巴拉道)“……我觉得最自然的做法莫过于把一切给我们带来快乐和利益的东西结合在一起。你爱这一个,另一个就可以出钱嘛!”【12, 44, 8】

“谁阻止你在一个情人的怀抱里想着另一个情人呢?”

【12, 44, 18】

【黑色湖中孤独的睡莲代表伊利沙白的命运】

他能认出离岸抛一石子距离处有一朵白色睡莲。……继续精力充沛地向同一方向游去,最后他游到离花很近的地方了,近到月色下可以辨清那些银白色花瓣;可在同时,他觉得自己好像陷在像网那样的一团水生植物里。那些从湖底向上的滑溜溜茎梗已经够着并缠住他裸露的四肢,不熟悉的湖水是那么黝黑从四周包围着他。他听见后面一条鱼儿跃起,突然他觉得在这陌生环境令人恐惧,于是他大力地扯碎纠缠在一起的植物,急得透不过气地游向陆地。当他从这儿回顾湖面,那朵睡莲和以前一样远,孤独地在那黝黑的深处。

【诀别时刻莱因哈德向伊利沙白伸出双臂】

随后他再次转过身,她一动不动地站在原地失神地望着他,他向前走了一步向她伸出手臂。

【在莱因哈德和埃利希之间的抉择】

“依我母亲心愿, /我要嫁给别人……
以往荣耀时的一切, /现在成为罪孽, /我怎样从头来过!

所有骄傲和欢乐/我换来却是悲伤。
……”

(伊利沙白与莱因哈德的感情以前无可非议,现在她已为人妻,就成为罪孽了。)

《茵梦湖》和《威廉·迈斯特》都是叙事框架结构，前者是年迈的莱因哈德从“老人”场景开始回忆直到最后故事结束，再回到小说开始的地方，后者是第一章描述威廉和玛利亚娜相会，第二章和第四章到第八章共六章是威廉对他的青少年时代的回忆，第九章回到小说开始的地方。

《茵梦湖》最主要两个情节：一是功利的伊利沙白的母亲成功地拆散莱因哈德和伊利沙白，让女儿嫁给富有庄园主埃利希，另一个是分离多年仍然相爱的恋人重逢后最终还是选择分手，即庄园漫游中伊利沙白拒绝了莱因哈德重续旧情的请求以及莱因哈德深夜游向湖中睡莲未果象征他追求伊利沙白失败，这两者在《威廉·迈斯特》前十二章都有对应，它们分别是：世故的女仆巴尔巴拉点拨玛利亚娜，让她左右逢源地处理与威廉和富商诺尔贝格的三角关系，实际是让平民小子威廉出局，另一则是通过威廉未能挽救沉沦玛利亚娜的梦境，预告他们俩人分手的结局。

20世纪30年代施托姆大量私人材料公布之前，囿于材料不足，研究施托姆作品广泛采用文本研究，甚至可以说是唯一的研究方法。波特菲文中用这几个英语词：（形容外观的）Similarities，（精确重复的）Echos和（异质对象具有相同特点的）Analogies进一步阐明他所谓“相似”的含义。他以为公众过誉《茵梦湖》这本小书了，他又道：“正像施托姆认识家乡胡苏姆的市长、丹麦总理和普鲁士国王一样，他是知道歌德的。这里我们挑明说过施托姆是一个有意识的仿作者吗？没有啊！但是，他的情况看来是德国文学所知道最认真的仿作（the most conscientious imitations）案例之一。”他不甚恭敬地揶揄道，“我们不硬性说，我们能够事实上或者是精神层面上找出两者细节相同之处。完全相反，施托姆是做过决定性改动的。《威廉·迈斯特》中圣诞节包裹由一个人分赠两个人，而《茵梦湖》里包裹则是两个人为一个人做准备。”这是笔者知道的学界对施托姆《茵梦湖》是仿作的唯一的批评。

作家的写作，尤其是初期的作品，受影响或借鉴他人作品不足为奇，中外这类例子比比皆是。例如鲁迅首篇小说《狂人日记》背后的俄国果戈理同名小说，曹禺的处女剧作《雷雨》见到挪威易卜生《玩偶之家》的影子，茅盾的《子夜》模仿法国左拉的《金钱》，就是上面提到过默里克的《画家诺尔顿》也公认是按歌德《威廉·迈斯特》教育小说的套路创作出来的，没有人说过它们是仿作。

受影响或借鉴的作品写得好，比原作还有名气，甚至受到原著作者的赞扬绝非是一件容易的事，施托姆的《茵梦湖》却做到了，或许可以用“融会贯通”“青出于蓝而胜于蓝”来概括《茵梦湖》这一不寻常的文学创作过程吧。

《茵梦湖》与笔记小说《放翁钟情前室》比较

在比较文学平行研究中，处于不同时代、地域作家的作品都可以在“可比性”的前提下进行比较研究，近几年见有把《茵梦湖》分别与诗经《蒹葭》以及沈从文《边城》作比较的^[注2]。

本节以周密（1232—1298）《齐东野语·放翁钟情前室》^[5]与《茵梦湖》作文本对比。《放翁钟情前室》是一篇叙述陆游（1125—1210）和唐婉（？—？）事迹的宋代笔记小说，较之年代略早的陳鵠（1140—1225？）《耆旧续闻》^[6]和刘克庄（1187—1269）《后村诗话》^[7]记载更为详细。三篇收录事实接近无相悖，此文不涉足信史之争。^[注3]以下在题材、情节和人物各项考察这两者的类似，表出它们的共同点，表内《茵梦湖》文字取自笔者已有译文。^[1]

《放翁钟情前室》与《茵梦湖》的文本比较

周密《放翁钟情前室》（全文）	施托姆《茵梦湖》
<p>【陆游与唐氏是姑表亲】</p> <p>陆务观初娶唐氏，闾之女也，于其母夫人为姑侄。</p>	<p>【莱因哈德伊利沙白是青梅竹马恋人】</p> <p>“……应该会让你去的；那时你实际上已经是我的妻子了。”</p> <p>两个孩子一起生活；她在他面前通常太文静了，而他对她经常过于暴躁，但他们彼此却没有因此分开；</p> <p>“我有个秘密，一个美好的秘密！”他道，发亮的眼睛凝视着她。“两年后我回到这儿，那时你就应该知道了。”</p>

【陆母不满意唐氏】

伉俪相得，而弗获于其姑。

（陳鵠：放翁先室内琴瑟甚和，然不當母夫人意。）

（刘克庄：放翁少时，二亲教督甚严。初婚某氏，伉俪相得，二亲恐其惰于学也，数谴妇。）

【为陆游仕途计陆母令其出妻，陆游复合努力遭阻，最后屈从】

既出，而未忍绝之，则为别馆，时时往焉。姑知而掩之。虽先知掣去，然事不得隐，竟绝之，亦人伦之变也。

（陳鵠：因出之。夫婦之情，實不忍離。）

（刘克庄：放翁不敢逆尊者意，与妇诀。）

【赵士程娶再婚的唐氏】

唐后改适同郡宗子士程。

（陳鵠：後適南班士石其家，有園館之勝。）

（刘克庄：某氏改事某官，与陆氏有中外。）

陆继配王氏

（此文文字取自1704年《山阴陆氏谱系》“继，蜀郡晋安澧州刺史王饒字竭之之女，封令人，加封陈国夫人”。）

【伊母不满意莱因哈德】

“哎”，母亲道，“您还一句话都没有问过您的朋友呢；他（埃利希）真是一个可爱、明理的年轻人。”

“我还替你辩解过”，过了一会她道。“替我？对谁你有必要这样？”“对我母亲。昨天晚上你离开后，我们长时间谈到你，她的意思是，你不再像以前那么好了。”

【为将来物质利益伊母选择了埃利希·伊利沙白反抗，最终屈服】

昨天埃利希终于得到伊利沙白的允诺。在这之前三个月他徒劳地求过两次婚。对这事她总不能做决定；现在她最终还是做了；

【伊利沙白与埃利希成婚】

她还是太过于年轻，婚礼应该很快举行，以后她的母亲继续和他们一起过。

【伊利沙白婚后若干年，莱因哈德应邀拜访，茵梦湖成为俩人重逢和诀别的场所】

又是一年过去了……，“茵梦湖！”旅者喊了起来，现在他几乎已经到达他旅途的目的地了；

过后他强迫自己转身向门走出去……他没回头看，急急地走了出去；宁静的庄园越来越落在后面，广袤的世界在他面前升起。